

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

TOME VIII.

LIVRAISONS 1 ET 2.

ST.-PÉTERSBOURG, 1877.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences:

à ST.-PÉTERSBOURG:	à RIGA:	à LEIPZIG:
MM. Eggers & Co, J. Issakof, et J. Glasounof;	M. N. Kymmel;	M. Léopold Voss.

Prix: 1 Roub. 20 Cop. arg. = 4 Mk.

$\frac{20 \text{ Septembre}}{2 \text{ Octobre}}$ 1877.

Description d'une médaille mongole d'Abou-Saïd Béhâdur-Khân de la dynastie Ilkhanienne. (716—36 Hég. = 1316—36 Chr.) Par A. F. Mehren.

Parmi les objets exposés au congrès des orientalistes réunis en septembre 1876 à St.-Pétersbourg se trouvait une empreinte sur feuille d'étain d'une grande médaille, trouvée dans le lit de l'Idjim, affluent gauche de l'Aousa, district de Minousinsk, vers la frontière chinoise. Après avoir considéré cette empreinte, dont M. Lerch, à la fin du congrès, m'avait fait cadeau, j'en ai publié la description dans la revue de notre Académie, 1^{er} cahier 1877; l'original ayant été donné en avril 1877 au Cabinet de médailles de l'Ermitage à St.-Pétersbourg, je dois à l'obligeance de M. Brosset sa reproduction photographique qui, parfaitement bien exécutée, pour la lecture des légendes équivaut à l'original, et me met en état de rectifier en quelques points moins essentiels mon premier déchiffrement.

La pièce en argent¹⁾, d'une valeur de 4 R. 87 K., offre les légendes qui suivent en arabe:

1) Module 18 $\frac{1}{2}$ de Mionnet 7 $\frac{1}{2}$ centim.; poids: 24 zolotniks 28 doli; valeur intrinsèque, 4 r. 87 k. La pièce est parfaitement con-

I. Dans le carré 3 lignes en majuscules:



- | | | |
|----|----------------|----------------------|
| 1) | الله | } symbole mahométan. |
| 2) | لا اله الا | |
| 3) | محمد رسول الله | |

Entre la première et la deuxième ligne:

الملك الحق المبين

(«le royaume est la claire vérité.»)

servée et porte des traces d'une ancienne bélière. Elle dépasse en module les grandes pièces d'Espagne « de 50, » mais elle n'a guère que la moitié du poids et de la valeur.

Entre la deuxième et la troisième ligne:

القران الوعد الامين

(«Le Coran est la promesse sûre.»)

Dans les segments qui flanquent le carré:

en haut:

ابا بكر صديق التقى

(Abou-Bekr, le véridique, le pieux.)

à gauche:

وعمر الفاروق النقى

(et Omar, le tranchant, le pur.)

en bas:

وعثمان ذى النورين الزكى

(et Othman à deux lumières, le vertueux;)

à droite:

وعلى المرتضى الوفى

(et Ali l'élu, le parfait.)

La légende circulaire donne le verset du trône

Sour. II. v. 256.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

«Dieu est le seul Dieu; il n'y a point d'autre Dieu que lui, le vivant, l'immuable. Ni l'assoupissement ni le sommeil n'ont point de prise sur lui; tout ce qui est dans les cieux et sur la terre, lui appartient. Qui peut intercéder auprès de lui sans sa permission? Il connaît ce qui est devant eux et ce qui est derrière eux, et les hommes n'embrassent de sa science que ce qu'il a voulu leur apprendre. Son trône s'étend sur les cieux et sur la terre, et leur garde ne lui coûte aucune peine. Il est le Très-Haut, le Grand.»

II. Dans le grand cercle sous un ornement:



ضرب في أيام دولة المولى السلطان الأعظم |
مالك رقاب الأمم ابى سعيد بهادر خان خلد ملكه ||

«Frappé pendant les jours du règne de notre maître, le grand sultan, le dompteur des nuques des peuples, Abou-Saïd Béhadur-Khan²⁾, que Dieu prolonge son règne!»

en haut: في شهر سنة أربع

au milieu: ضرب تبريز

en bas: عشرين و سبعمائة

2) Le titre de «Béhadur» ne se trouve sur les médailles d'Abou-Saïd qu'après l'an 723 H. = 1323 Chr. v. Fraenii opusc. postum. ed. B. Dorn, Petropoli 1877, pars II p. 20.

(Frappé à Tébriz dans le courant des mois de l'an
724 = 1323,4.)

La légende circulaire contient les versets du Coran,
Sour. III. v. 16 et le commencement du v. 17.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ

«S: III v. 16. Dieu a rendu ce témoignage: il n'y
a point d'autre Dieu que lui; les anges et les hommes
doués de science et de droiture répètent: il n'y a point
d'autre Dieu que lui, le Puissant, le Sage. v. 17. La
religion de Dieu est l'Islam.»

